

令和 2 年 10 月 19 日
内 閣 官 房

インドネシア保健分野における協力覚書への署名・交換について

令和2年10月19日（月）、我が方石井正文駐インドネシア大使と先方テラワン・アグス・プ
トランド保健大臣（Dr. Terawan Agus Putranto, MD, PhD, Minister of Health of the republic
of Indonesia）との間で、日本国政府（内閣官房健康・医療戦略室、厚生労働省、経済産業省）
とインドネシア共和国政府（保健省）との間の保健分野における協力覚書が交換されました。

【連絡先】

内閣官房 健康・医療戦略室

庄野、森本

TEL 03-3539-2538、03-3539-2644

FAX 03-3593-1221

日本国政府(内閣官房健康・医療戦略室、厚生労働省、経済産業省)と
インドネシア共和国政府(保健省)との間の保健分野における協力覚書
(骨子)

1. 趣旨

日本政府が推進しているアジア健康構想を通じ、日尼の保健分野における協力の深化を図り、民間事業の振興を図る。

2. 具体的な協力分野

- 医薬品及び医療機器、医療情報技術
- 人材育成、保健医療サービス、介護サービス
- 疾病の予防及び管理、環境衛生 等

3. 署名者

- 日本側：
 - 駐インドネシア大使 石井 正文
- インドネシア側：
 - 保健大臣 テラワン・アグス・プトラント

4. 具体的な協力内容、進め方等については、今後、インドネシア側と協議。

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of Japan (hereinafter referred to as “GoJ”) and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as “GoI”), hereinafter referred to respectively as “Side” and collectively as “both Sides”;

Noting that Japan has launched the Asia Health and Wellbeing Initiative (AHWIN) to promote bilateral and regional cooperation that fosters sustainable and self-reliant health care systems in Asia;

Sharing the view to strengthen friendly relations and to promote cooperation in the field of health as a matter of mutual interest; and

Taking into account the prevailing laws and regulations of both Sides;

Have reached the following consensus:

**Paragraph 1
OBJECTIVE**

The objective of this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the “MoC”) is to establish the basis of the cooperation between both Sides in the field of health based on the principles of reciprocity and mutual benefits, pursuant to the laws and regulations in their respective countries.

**Paragraph 2
AREAS OF COOPERATION**

Both Sides will enhance cooperation in the following areas:

- a. Pharmaceuticals and medical devices;
- b. Human resources development;
- c. Healthcare services;
- d. Health information technology;
- e. Elderly care services;
- f. Diseases prevention and control; and
- g. Environmental health.

Paragraph 3
FORMS OF COOPERATION

The activities of cooperation under this MoC may take place through the following forms, in line with the technical feasibility and common interest of both Sides:

- a. Exchange of visit of officials, health experts and the private sector from both countries;
- b. Sharing of experiences and information;
- c. Training and capacity building;
- d. Promoting cooperation between private sectors; and
- e. Any other forms of cooperation defined by mutual written consent of both Sides.

Paragraph 4
IMPLEMENTING AUTHORITY

For the implementation of this MOC, both Sides designate the following institutions to be responsible for coordination and communication:

- a. The implementing authorities from GOJ are The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat, the Ministry of Health, Labour and Welfare, and the Ministry of Economy, Trade and Industry; and
- b. The implementing authority from Gol is the Ministry of Health.

Paragraph 5
IMPLEMENTATION

1. The implementation of this MoC will be carried out through appropriate implementing arrangements to be signed by both Sides and/or related institutions. The arrangements will set out, inter alia, programs or projects, duration, funding, terms and conditions of the cooperative activities, personnel involved and other related matters.
2. Regarding intellectual property rights that may arise out of cooperative activities conducted under this MoC, both Sides and/or related institutions will formulate specific arrangements on the ownership and utilization of such rights.
3. In the event that specific program or project conducted under this MoC use genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources, both Sides and/or related institutions will formulate specific arrangements regarding their access, collection, conservation, benefit sharing and exchange in accordance with relevant laws and regulations.
4. In the event that research materials used for the cooperative activities under this MoC need to be transferred from the territory of each Side to the territory of the other Side, such transfer will be conducted based on appropriate arrangement both Sides accepted.
5. With the aim of monitoring and evaluating the implementation of this MoC, the representatives of both Sides will meet periodically at mutually decided time and place. The forms of such meeting will be decided upon by both Sides. In the event the meeting cannot be held, both Sides will exchange documents in lieu of such meeting.

Paragraph 6
CONFIDENTIALITY

1. Each Side will observe the confidentiality of documents, information and other data received from the other Side during the period of the implementation of this MoC and will not transfer such confidential documents, information and other data to any third party without prior written consent of the other Side.
2. Both Sides decide that the matter of this Paragraph will continue to be respected by both Sides notwithstanding the discontinuation of the cooperation under this MoC.

Paragraph 7
LIMITATION OF ACTIVITIES OF PERSONNEL

Each Side will assure that its personnel involved in the activities related to this MoC will respect political independence, sovereignty, and territorial integrity of the host country, will not interfere in the internal affairs of the host country and will avoid any activities inconsistent with the aims of this MoC.

Paragraph 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between both Sides arising out of the interpretation or implementation of this MoC will be settled amicably by consultations and/or negotiations through diplomatic channels between both Sides and will not be referred to any third party or international tribunal.

Paragraph 9
MODIFICATION

Both Sides may make modifications to this MoC. Such modification will be formalized in writing specifying the date of its commencement and will form integral part of this MoC.

Paragraph 10
FINAL MATTERS

1. This MoC will commence on the date of its signing, and will be continued during a period of five (5) years, may be extended for a period of five (5) years by mutual written consent of both Sides through diplomatic channel.
2. This MoC may be discontinued by either Side at any time with prior written notice to the other Side at least six (6) months in advance through diplomatic channel. The discontinuation of this MoC will not affect the completion of ongoing projects and programs conducted under this MoC, unless both Sides decide otherwise.

SIGNED in duplicate at Jakarta, on this nineteenth day of October in the year 2020, in Japanese, Indonesian, and English languages, all texts having equal value. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA**

ISHII Masafumi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Indonesia

Ltg. (Ret) Terawan Agus Putranto, MD, PhD
Minister of Health